Quelques caractéristiques toponymiques de la commune de Bilca[1]

Livia Veronica GHIAŢĂU (SFÂRNACIUC)
agapie_cris@yahoo.com
Université « Ştefan cel Mare » de Suceava (Roumanie)

Abstract: This article proposes a presentation of a series of toponyms specific to a geographic, social and administrative region situated in Suceava County, namely Bilca. Our research is part of a broader project aimed at discovering an original toponymic thesaurus, by analyzing the linguistic changes from a synchronic and diachronic perspective at a time of evolution of the toponyms in the villages in question.
Keywords: *Bilca, toponymy, evolution, thesaurus*.

I. Pour introduire

La présente recherche est inscrite dans une démarche plus ample axée sur des études doctorales orientées sur l'analyse linguistique des caractéristiques toponymiques propres à un espace géographique et socio-administratif bien délimité, à savoir la commune de Bilca qui est située dans le département de Suceava, au nord-est de la Roumanie. Très ponctuellement, de point de vue de sa situation géographique, nous devons préciser que la commune soumise à notre recherche se trouve à la droite de la rivière de Suceava, à la moitié de la distance entre la ville de Rădăuți et la commune de Putna. Le climat continental de la région a permis à ses habitants de trouver des occupations telles l'élevage des animaux, l'agriculture et l'artisanat.

Le long du temps, Bilca a fait naître beaucoup de légendes, comme, par exemple, la fin d'une grande bataille qui s'y est déroulée et qui a laissé des ossements qui ont fait blanchir la terre, des ossements qui, en slave, sont appelés

[1] Cette étude est traduite du roumain par Ioana-Crina Prodan.

BDD-A26060 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:56 UTC)

beliile, le nom étant devenu ultérieurement Bilca. Les histoires locales rappellent également la liaison qui existerait entre le latin *belum* (guerre, lutte, bataille), *bellica* ou *bellax*, termes qui auraient été superposés à *bellie*. Une autre légende dit que le terme de *Bilca* est issu de l'ukrainien *bilka*, ayant le sens d'écureuil, ce qui renvoie plutôt vers l'existence d'une forêt dans laquelle vivaient beaucoup d'écureuils et beaucoup de gens.

II. Caractéristiques toponymiques de la commune de Bilca

De point de vue administratif, Bilca n'est pas composée de plusieurs villages, mais d'un seul village Cioteni, bien qu'il y ait des sources historiques qui montrent qu'en 1939, le village en englobait plusieurs : *Bilcuța*, *Centru*, *Cioteni*, *Cârdeești*, *În jos*, *În sus*, *La deal*, *La vale* et *Țigănaș* (Nicolae Grămadă, 1996 : 404-405).

Dans notre démarche d'investigation linguistique des toponymes de la région mentionnée, nous avons découvert des caractéristiques et des structures intéressantes de point de vue linguistique en ce qui concerne la commune de Bilca. Ainsi, nous proposons une série de toponymes qui visent des endroits, des chemins et des hydronymes, avec des explications ponctuelles pour chaque nom trouvé dans les documents historiques investigués.

A. Des endroits – des toponymes

– *Bahnă* – la partie de nord-ouest de la commune où se trouvent des herbes et des prairies ;

– *Balta ştiucii* – un étang large où se trouvent des brochets, située dans Țarina Bilca, au nord de la commune ;

– *Cioteni* – un hameau situé le long de la petite rivière de Bilca, au nord, habité par 50 familles ; ce nom a été donné par les habitants qui ont bâti leurs maisons dans des souches, après le défrichement de la forêt ;

– *Coasta Vulivii* – est liée à la colline de Vuliva, située à l'est de la commune, à côté de Frătăuţii Noi ;

– *Gârla morii* **–** représente l'eau sur laquelle était situé un moulin pour la farine de maïs ;

– *La baltă* **–** un endroit avec de l'eau et avec beaucoup de végétation, du marais spécifique et du roseau ;

– *La Bacuţă* – une route qui se trouve à la proximité de la maison d'un habitant appelé Bacuţă ;

– *La Corniloaia* – nom issu du surnom de la femme de « Corneliu » qui habitait à cet endroit-là du village, nom formé par une dérivation avec le suffixe *–oaia ;*

– *La Criva* – selon le nom de la petite rivière de Criva, dont la source se trouve en Ukraine ; un endroit plus éloigné, au nord de la commune, près de la frontière d'Ukraine ;

BDD-A26060 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:56 UTC)

– *La cruce* – le nom est donné selon la Croix située sur le champ, objet de rituel qui sert à la procession religieuse faite pour la pluie ;

– *La gater* – l'endroit où fonctionnait une scierie ;

– *La graniţă* – la partie de terre qui délimitait la commune et qui précisait la surface entre les deux territoires, Bilca et Ukraine *;*

– *La raritură* – l'endroit où les gens coupent la forêt pour obtenir des terres arables et pour construire des maisons ; la terre est au sud du village, vers le nord ;

– *La sfântuţ* – un crucifix avec des icônes sur la route principale qui traverse la commune de Bilca ;

– *La stejar* – le nom provient de l'arbre du même nom, un arbre séculaire ;

– *La stejar, la Ioana* – un environnement où se trouve un chêne de 200 ans, dans le verger de notre grand-mère ;

– *La trii movile* – un endroit sur la colline de Vuliva où la terre monte trois monticules liées à la légende qui est restée du seigneur Movilă. Une autre étude a été faite par les archéologues Andrei Bătrâna et Lia, qui y ont trouvé de la céramique de Cucuteni ;

– *Moara la Iohan* – le nom du moulin provient du nom du propriétaire qui était d'origine allemande ; c'est la même situation pour les autres frères allemands, des propriétaires de moulins sur les rivières de Suceava et de Bilcuţa *;* (*Ilma, Vanda, Bruno, Herst*, tous de la famille de Iohan) ;

– *Moara la Gheter* – selon le nom du propriétaire qui était d'origine allemande ;

– *Moara la Mantz* – selon le nom du propriétaire qui était d'origine allemande ;

– *Moara la Glass* – selon le nom du propriétaire qui était d'origine allemande ;

– *Moara la Antip* – selon le nom de l'habitant qui y vivait ;

– *Moara la Cuba* – selon le surnom de l'habitant qui vivait à proximité ;

– *Piua la Costan a lui Frantz* – selon le nom du propriétaire du moulin ;

– *Prisaca lu Hurjui* – l'endroit des ruches ;

– *Prisaca la Sofian* – selon le nom de l'ancien propriétaire des ruches ;

– *Podul la Berculean* – pont situé sur la route principale, à côté de la famille Berculean, un point de référence pour la distance ;

– *Şoaima* – le nom pour une surface de terre ayant des nids de faucons ;

– *Vozd* – le nom d'un endroit sauvage, probablement selon un anthroponyme slave.

B. Des chemins et des sentiers – des odonymes

– *Cărarea în Prund* – un sentier qui conduit vers le lit de la rivière de Suceava ;

BDD-A26060 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:56 UTC)

– *Drumul Cernăuți* – un ancien chemin utilisé pour aller vers Tchernivtsi ;
– *Drumul nou* – un nouveau chemin qui traverse le village ;
– *Drumul în Cioteni* – un chemin qui émerge de la route principale et qui entre dans Cioteni, où le nom de Cioată est dominant ; la légende locale dit que ces gens ont émigré de Transylvanie, à l'époque de l'oppression des Habsbourg, puis ils se sont installés sur le flux de la petite rivière de Bilca, endroit qu'ils ont déboisé pour bâtir des huttes, vivant isolés, sans jamais déclarer leur vrai nom. Les gens les ont appelé « ceux des souches », d'où est resté l'anthroponyme en tant que nom de famille et nom collectif Cioteni ;
– *Drumu în Şoaima* – chemin vers Țarna Șoaima, au nord-ouest ;
– *Drumu în huci* – chemin vers le nord-ouest de la commune, vers Vuliva ;
– *Hudiţa Cârdeienilor* – le nom de la ruelle où habitaient les familles Cârdeieni, à l'ouest du village ;
– *Hudiţa Crasnenilor* – le nom de la ruelle où habitaient les familles Crasnean, issues de Crasna ;
– *Hudiţa Gâzenilor* – le nom de la ruelle où habitaient les familles Gâză ;
– *Hudiţa Puhenilor* – le nom de la ruelle où habitaient les familles Puha ;
– *Hudiţa Schiporeanilor* – le nom de la ruelle où habitaient les familles Schipor, issues de Vicovul de Sus.

C. Des eaux – des hydronymes

– *Apa Bilcuţii* – issue de l'Ukraine, un affluent de la rivière de Suceava; elle traverse le côté de nord du village, à travers Cioteni ;
– *Apa Crivii* – issue de l'Ukraine, au nord de la commune, elle traverse Țarna Bilca et se dirige vers Pârâul Bilca ;
– *Apa Suceve*i – la rivière de Suceava, affluent de la rivière de Siret ;
– *Balta Ştiucii* – un étang dans Țarna Bilcii, mais également les environs qui ont adopté le nom de cet étang ;
– *Gârla Morii* – l'eau sur laquelle fonctionnait un moulin ; à présent, le moulin n'existe plus, mais seulement le nom pour identifier l'endroit ;
– *Heleşteu la Haiduc* – un étang construit par le propriétaire actuel.

III. En guise de conclusion

La toponymie est fondée sur la relation entre le système synchronique et diachronique, les deux soutenant le système des toponymes dans leur évolution, car l'étude diachronique examine non seulement des éléments isolés de noms de lieux, mais également leur évolution. La recherche synchronique permet de mieux comprendre les noms de lieux actuels, selon leur ancienne forme, donnant des informations sur l'accent, les variations de la parole, leur gamme de mouvement dans différents domaines. L'analyse des noms de lieux de la

BDD-A26060 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:56 UTC)

commune de Bilca a relevé le fait que les termes géographiques représentent la source la plus importante pour les toponymes actuels.

En fait, les noms fournissent l'élément générique d'un toponyme qui désigne le cas, le genre (colline, poussière, rivière, pont, forêt, etc.), ce sont des éléments de l'espace de vie des locuteurs. Sans doute, la nécessité d'individualiser des objets et des formes géographiques est présente dans la langue, spécifiant aussi certaines caractéristiques linguistiques des lieux : la route de la vallée noire, la rivière de Suceava, le ruisseau de Bilca, la croix du champ, avec l'ajout des éléments montrant la caractéristique ou la position de l'endroit par rapport à d'autres endroits.

Bibliographie sélective :

BUTNARU, Daniela (2011), *Toponimia bazinului hidrografic al Neamțului*, Iași, Editura Alfa.

DIACONOVICI, Corneliu (1898), *Enciclopedia românească*, tom I, Sibiu, Editura și Tipografia lui W. Krafft.

GRĂMADĂ, Nicolae (1996), *Studii de toponimie minoră* (V), in „Analele Bucovinei", III-2, Editura Academiei Române, Centrul de Studii „Bucovina".

GRIGOROVITZA, Emanuil (1908), II. *Dicționarul geografic al Bucovinei*, București, Atelierele grafice SOCEC & Co., Societatea Anonimă.

MOLDOVEANU, Dragoș (1972), *Principii ale lexicografiei toponimice*, ALR, XXIII.

MUNTEANU, George, CÂRDEI, Vasile (1971), *O așezare din valea Sucevei*, Suceava, Casa Județeană a Creației Populare.

Tezaurul toponimic al României. Moldova (1991), vol. I, Partea 1, A. *Unități simple (localități și moșii)*, A-O, București, Editura Academiei Române.

BDD-A26060 © 2017 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.233 (2026-09-14 14:13:56 UTC)